

- Appendix 3 -

Translations of the MWVs in the online bilingual dictionaries: Results found

Multi-word verb	Oxford	Reverso			Larousse
		Collins	Dictionnaire collaboratif	Exemples et traductions en contexte	
Aller dans le sens de	<p>des mesures qui <u>vont dans le sens de</u> notre rapport → measures which are in line with our report</p> <p>le pays <u>va dans le sens d'</u>une plus grande indépendance → the country is moving toward(s) greater independence</p>	/	/	<p>- to move forward with - to move toward(s) - to go in the direction</p>	<p>(figuré) [orientation] line des mesures <u>allant dans le sens</u> d'une plus grande justice → mesures <u>directed at</u> greater justice</p>
Avoir le droit de	<p><u>avoir le droit de</u> faire (la permission) → to be allowed to do (selon la morale, la justice) → to have the right to do</p> <p>elle <u>n'a pas le droit de</u> sortir le soir → she isn't allowed to go out at night</p> <p>j'<u>ai</u> quand même <u>le droit de</u> poser une question! [ironique] → I suppose I am allowed to ask a question?</p> <p>j'<u>ai</u> <u>le droit de</u> savoir → I've got a right to know</p> <p>elle <u>n'a pas le droit de</u> me juger/d'exiger ça de moi → she has no right to judge me/to demand that of me</p>	<p>avoir le droit de → to be allowed to</p>	/	<p>- to have the right to - to be allowed to</p>	<p><u>avoir le droit de</u> faire 1. [généralement] _ to be allowed ou to have the right to do 2.[officiellement] _ to have the right ou to be entitled to do</p> <p>tu <u>n'as pas le droit de</u> parler ainsi ! _ you've no right to talk like that!</p> <p>j'<u>ai</u> bien <u>le droit de</u> me reposer ! _ I'm entitled to some rest, aren't I</p>
Avoir l'habitude de	<p><u>avoir l'habitude de</u> quelque chose → to be used to</p>	<p>avoir l'habitude de faire → to be in the habit of</p>	<p>avoir l'habitude de → to be in the habit of doing</p>	<p>- to get used to - to have the reflex of (consulting)</p>	<p>j'<u>ai</u> <u>l'habitude de</u> me coucher tôt → I normally ou usually go to bed</p>

	<p>something</p> <p><u>avoir l'habitude de faire</u> → to be used to doing</p>	<p>doing</p> <p>→ to be used to sth/sb → to be used to doing sth</p> <p>avoir l'habitude de faire qch → to be used to doing sth</p>	<p>- to have a pattern - to be used to + ing - to be familiar with + ing</p>	<p>early</p> <p>je <u>n'ai pas l'habitude d'attendre</u> ! → I am not in the habit of being kept waiting!</p> <p>elle <u>a l'habitude de</u> la conduite sur circuit → she's used to race track driving</p>
Avoir lieu	avoir lieu → to take place	avoir lieu → to take place /	<p>- to take place - (l'audience) be held</p>	<p>avoir lieu</p> <p>a) [entrevue, expérience, spectacle] _ to take place b) [accident] _ to happen c) [erreur] _ to occur</p>
Avoir recours à	<p>(moyen quelconque) <u>recourse</u> (moyen extrême) <u>resort</u></p> <p><u>avoir recours à</u> → to have recourse to (remède, technique) → to resort to (expédient, stratagème) → to turn to (parent, ami) → to go to (agence, expert)</p>	avoir recours à / → to resort to	<p>- to use - to resort to</p>	<p>[ressource] _ <u>recourse, resort</u></p> <p><u>avoir recours à</u> → [moyen] _ to resort to → [personne] _ to turn to</p>
Donner les moyens de	<u>se donner les moyens de faire</u> → to find the means to do	/ /	<p>- to give the means to - to empower sb/sth to - to find ways of - to equip oneself with the means of/to - to provide the means for</p>	<u>se donner les moyens de faire</u> quelque chose → to give oneself the means to do something
Être à l'origine de	/	<p>être à l'origine de - to be behind - to be the cause of</p>	<p>- to be behind - to be the cause of - to be responsible for - to lead to</p>	<p>[cause première - d'un feu, d'une maladie, d'une querelle] _ <u>origin</u></p> <p><u>être à l'origine d'un projet de loi</u> [personne] → to be behind a bill</p> <p>ces erreurs judiciaires <u>ont été à l'origine</u> du projet de loi → these miscarriages of justice were the impetus for the bill</p> <p><u>être à l'origine d'une querelle</u> → [personne] _ to be behind ou to</p>

				be the cause of an argument → [malentendu] _ to be at the origin ou root of an argument
Être à même de	à même de (locution conjonctive) <u>être à même de</u> faire quelque chose → to be in a position to do something	être à même de → to be able to - to be in a position to do - to be able to do être à même de faire (= en mesure) → to be in a position to do, to be able to do	- to be able to - to be capable of	à même de (locution prépositionnelle) → able to, in a position to
Être de l'ordre de	de l'ordre de 30% → in the order of; of the order of (Br.); on the order of (US)	/ /	- to be in the range of - to be on the order of	(nature, sorte) nature, ordre de l'ordre de → in the region OU order of
Être en cause	<u>être en cause</u> → (<i>systeme, fait, organisme</i>) to be at issue → (personne) to be involved	<u>être en cause</u> → [intérêts] to be at stake → [personne] to be involved → [qualité] to be in question	- to be involved - to be in question - to be at stake - be involved - be at play	en cause (locution adjectivale) <u>être en cause</u> [talent] → to be in question
Être en mesure de	<u>être en mesure de</u> promettre/rembourser → to be in a position to promise/reimburse le malade <u>n'est pas en mesure de</u> vous parler → the patient cannot talk to you le réseau ferroviaire <u>n'est pas en mesure de</u> → the rail network cannot	être en mesure de → to be in a position to	- to be capable - to be able to - to be in a position to	<u>être en mesure de</u> → to be able OU in a position to
Être en train de	En train (locution) <u>être en train de</u> faire → to be doing j' <u>étais en train de</u> dormir/lire → I was sleeping/reading	être en train de faire qch → to be doing sth	- to be + ing - to be + ing	en train de (locution prépositionnelle) <u>être en train de</u> faire quelque chose → to be (busy) doing something il <u>est</u> toujours <u>en train de</u> taquiner sa sœur → he's always teasing his

				sister l'opinion publique <u>est en train d'évoluer</u> → public opinion is changing
Être loin de	on <u>est</u> encore <u>loin d'</u> avoir fini → we're still far from finished, we're still a long way off finishing	/	-être très loin du compte → fall far short of the mark -loin d'être bénin → far from benign	- to be away from (+ somebody) - far from + ing (if we type in "être loin de faire") Loin de (locution prépositionnelle) je <u>ne suis pas loin de</u> leur dire le fond de ma pensée → it wouldn't take me much to tell them what I think, I have a good mind to tell them what I really think j' <u>étais loin de</u> me douter que... → I never imagined...
Être sur le point de	<u>être sur le point de</u> faire → to be just about to do, to be on the point of doing j' <u>étais sur le point de</u> leur dire/d'abandonner/de partir → I was just about to tell them/to give up/to leave, I was on the point of telling them/giving up/leaving	<u>être sur le point de</u> faire → to be about to do sth to be about to do sth	- to be about to do sth - to be about to - to be on the verge of	sur le point de (locution prépositionnelle) <u>être sur le point de</u> faire quelque chose → to be about to do ou on the point of doing ou on the verge of doing something j' <u>étais sur le point de</u> partir → I was about to ou going to leave <u>sur le point de</u> pleurer → on the verge of tears ou of crying
Faire croire que	tu ne veux/voudrais pas me faire croire que ... → you're not telling/trying to tell me that ... faire croire que → to make somebody believe	faire croire que → make believe. faire croire qch à qn → lead sb to believe sth ; delude sb into thinking sth ; make sb believe that faire croire → persuade	- make the French people believe that - persuade - lead sb to believe sth - delude sb into thinking sth - to pull the wool over sb's eyes - to have sb believe that - to think (if we type in "fait croire")	- tu <u>ne me feras pas croire que</u> ... → I refuse to believe that ... - on lui <u>a fait croire que</u> la réunion était annulée → they told him that the meeting had been cancelled - elle voulait <u>faire croire à</u> un accident → she wanted it to look like an accident

Faire en sorte que	- <i>fais en sorte que</i> tout soit en ordre → <i>make sure</i> everything is tidy - <i>fais en sorte qu'il</i> comprenne → <i>to make sure that</i> he understands	- faire en sorte que → to see to it that / - to ensure /	/ (fais en sorte d'arriver à l'heure → try to be there on time)
---------------------------	---	---	---

Faire face à	faire face à (maison, chambre) to face (lieu) (personne) to face (adversaire, défi, accusation) to cope with (exigences, dépenses) to meet (demande, besoin, dette) to measure up to (concurrence) faire face à l'inflation/à la sécheresse → to tackle inflation/the drought	- faire face à → to cope with	- faire face à qch → to face sth - faire face à la demande → to meet demand - faire face à l'adversité → face adversity - faire face à ses échéances → to meet one's financial obligations - faire face à ses échéances → meet his deadlines	- to face - to deal with	faire face à (sens propre) → to stand opposite to, to face [danger] → to face up to [obligations, dépense] → to meet
Faire la preuve de	- faire la preuve de → to show proof of	/	/	- to demonstrate - to prove	mon avocat <i>fera la preuve de</i> mon innocence → my lawyer will prove that I'm innocent, my lawyer will prove my innocence
Faire le choix de	- faire le choix de rester → to choose to stay	/	/	- to choose - to make choice for	/
Faire l'objet de	faire l'objet de - to be the subject of (enquête, recherche, critique) - to be subjected to (moquerie, surveillance) - to be the object of (convoitise, haine, lutte, poursuite)	- être l'objet de discussions, faire l'objet de discussions → to be the subject of discussion	- faire l'objet de soins → to be given treatment - faire l'objet de discussions → to be the subject of discussion - faire l'objet de poursuites criminelles → be liable to criminal prosecution - faire l'objet d'une mention → be mentioned	- to be subject to	vous pouvez faire l'objet de poursuites → you're liable to precution faire ou être l'objet de/ faire ou être l'objet de soins particuliers → to receive ou to be given special care faire l'objet d'une fouille corporelle → to be subjected to a body search faire l'objet d'attaques répétées → to be the victim of repeated attacks l'ancien ministre fait actuellement l'objet d'une enquête → the former minister is currently being investigated faire l'objet de controverses → to be a controversial subject

				faire l'objet de vives critiques → to be the object ou target of sharp criticism
Faire partie de	<p>faire partie de → to be part of (groupe, processus, idéologie, pays)</p> <p>il fait partie de la famille → he's one of the family</p> <p>faire partie des premiers/derniers → to be among the first/last</p> <p>cela fait partie de leurs avantages → that's one of their advantages</p> <p>faire partie du passé → to belong to the past</p> <p>être or faire partie intégrante de quelque chose → to be an integral part of something</p>	<p>faire partie de → [personne] to belong to → [chose] to be part of</p> <p>faire partie de → to belong to</p> <p>faire partie → be a member (vi.) ; be a part (object+) (vi.)</p> <p>faire partie → vi. 1) be a member, 2) be a part (object +), 3) be a part</p> <p>faire partie intégrante de → to be part and parcel of</p> <p>faire partie intégrante de → to be an integral part of</p>	<p>faire partie de → to be part of - to be part of</p>	<p>faire partie de</p> <ol style="list-style-type: none"> [comité] → to be a member of, to be on, to sit on [club, communauté] → to be a member of, to belong to [équipe] → to belong to, to be one of, to be in [licenciés] → to be among, to be one of [métier, inconvénients, risques] → to be part of <p>il fait presque partie de la famille → he's almost one of the family</p> <p>faire partie intégrante de → to be an integral part of</p>
Faire pression sur	<p>faire pression sur → (objet, os) to be pushing or pressing against</p> <p>faire pression or exercer des pressions sur quelqu'un/quelque chose → to put pressure on somebody/something</p> <p>ils ont fait pression sur lui pour qu'il signe → they pressurized him into signing</p>	<p>faire pression sur → to put pressure on</p>	<p>/</p> <p>- to put pressure on</p>	<p>faire pression sur quelqu'un → to put pressure on somebody</p>
Faire preuve de	<p>faire preuve de → to show</p>	<p>faire preuve de → to show</p> <p>faire preuve → show</p> <p>faire preuve de réserve → to show reserve</p> <p>faire preuve de légèreté</p>	<p>- to show</p> <p>- to demonstrate</p>	<p>faire preuve de jugement → to show sound OU good judgement</p> <p>faire preuve d'un grand sang froid → to show OU to display great</p>

			<p>→ behave thoughtlessly faire preuve de discrétion → to show discretion faire preuve de rigueur → to show rigour faire preuve de courage → to show courage faire preuve de décision → to be decisive faire preuve de pédagogie → to educate the public faire preuve de pédagogie → to have good teaching skills faire preuve de discrétion → to be discreet faire preuve d'allant → show energy</p>		presence of mind.
Jeter les bases de	jeter les bases d'un partenariat → to pave the way to or lay the foundations for a partnership	Jeter les bases de → to lay the foundations of	jeter les bases → lay the foundations	- to lay the foundations of/for	jeter les fondements d'une loi/politique → to lay the foundations of a law/policy
Mettre en cause	mettre quelqu'un/quelque chose en cause → to implicate somebody/something	mettre en cause → [personne] to implicate → [+qualité de qch, honnêteté de qn] to call into question	mettre en cause → to implicate mettre en cause → to call into question mettre en cause → 1) implicate (+ human) ; incriminate ; point ; blame 2) question mettre en cause → question (vt.) ; implicate (+human) (vt.)	- to question - to call into question - to challenge	mettre quelqu'un en cause → to implicate somebody mettre quelque chose en cause → to call something into question
Mettre en évidence	mettre en évidence [figurative] → to highlight (importance, faiblesse, utilité) l'enquête a permis de mettre en évidence le lien entre → the investigation highlighted the link between	mettre en évidence (= <i>rendre apparent</i>) [+corrélacion, phénomène] to show (= <i>souligner</i>) to highlight (= <i>fait indiscutable</i>) obvious fact	mettre en évidence → to show mettre en évidence → bring out mettre en évidence → highlight mettre... en évidence → 1) bring to light (vt), 2) brought to light (pass.)	- to highlight - to identify	mettre en évidence 1. [exposer] to display 2. [détail, talent] to bring out

<p>Mettre en oeuvre</p>	<p>mettre en œuvre → to implement (programme, réforme) → to display (grande ingéniosité)</p> <p>tout mettre en œuvre pour faire → to make every effort to do</p>	<p>mettre en oeuvre → implement (vt.) ; operate (vt.)</p>	<p>se mettre en oeuvre → be implemented - to implement</p> <p>tout mettre en oeuvre pour faire qch → to do everything one can to do sthg</p> <p>mettre en œuvre → to implement</p> <p>mettre tout en œuvre → make every effort ; devote all the necessary means</p>	<p>mettre quelque chose en œuvre → to bring something into play</p> <p>mettre tout en œuvre pour que → to do everything in one's power to ensure that</p> <p>nous avons mis tous les moyens en œuvre pour juguler l'incendie → we did everything we could to bring the fire under control</p> <p>elle a mis tout en œuvre pour être sélectionnée → she pulled out all the stops in order to get selected</p>
<p>Mettre en place</p>	<p>mettre en place → to put [something] in place (<i>grillage, programme, règlement, stratégie</i>)</p> <p>→ to put [something] in or into position (<i>satellite, troupes, équipe</i>)</p> <p>→ to establish, to set up (<i>réseau, marché, régime, institution</i>)</p> <p>→ to install (<i>ligne téléphonique, canalisations</i>)</p>	<p>mettre en place → to set up</p>	<p>se mettre en place → be set up se mettre en place → 1) set up, 2) be set up</p> <p>- to put in place - to implement</p>	<p>mettre en place</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. [équipement] _ to set up (separable), to install 2. [plan] _ to set up (separable), to put into action 3. [réseau] _ to set up (separable) <p>la méthode sera mise en place progressivement _ the method will be phased in (gradually)</p>
<p>Mettre fin à</p>	<p>mettre fin à → to put an end to</p> <p>mettre fin à ses jours → to take one's own life, to put an end to one's life</p>	<p>mettre fin à → to put an end to</p>	<p>/</p> <p>- to put an end to - to end</p>	<p>[entry « tenir »] il ne tient qu'à toi de mettre fin à ce désordre _ it's entirely up to you to sort out this shambles</p> <p>[entry « attendre »] le pays attend encore l'homme qui sera capable de mettre fin à la guerre civile _ the country is still waiting for the man who will be able to put an end to the civil war</p>

				[entry « fin »] mettre fin à quelque chose _ to put an end to something mettre fin à ses jours _ to put an end to one's life, to take one's own life	
Mettre un terme à	mettre un terme à quelque chose → to put an end to something	mettre un terme à → to put an end to	mettre un terme → put an end - to end - to stop	mettre un terme à quelque chose _ to put an end to something	
Ouvrir la voie à	ouvrir la voie à → to pave the way for	ouvrir la voie → pave the way, open up the way /	- to pave the way for/to - to open the way to	ouvrir la voie à quelqu'un/quelque chose _ to pave the way for somebody/something, to make way for somebody/something	
Prendre en compte	prendre quelque chose en compte, tenir compte de quelque chose → to take something into account	prendre en compte → take into account /	- to take into account - to consider	prendre quelque chose en compte [prendre en considération] _ to take something into account ou consideration	
Prendre la mesure de	prendre la mesure de la tâche qui nous attend → to assess the scale of the task ahead prendre la mesure des événements politiques → to make an assessment of political events prendre l'exacte mesure de la concurrence → to weigh up the competition	/	/	- to take stock of	prendre la (juste) mesure de quelque chose _ to understand the full extent of something
Prendre part	prendre part à → to take part in (activité, discussion, travail, conflit) nous prenons part à votre douleur or peine → we share your grief	prendre part à - [+débat] to take part in - [+soucis, douleur de qn] to share Il va prendre part à la réunion. → He's going to take part in the meeting.	prendre part à → to share prendre part à → to take part in Il va prendre part à la réunion. → He's going to take part in the meeting. - to take part in - to participate	prendre part à 1. [discussion, compétition, manifestation] _ to take part in 2. [cérémonie, projet] _ to join in, to play a part in 3. [attentat] _ to take part in, to play a part in prendre part à la joie/peine de quelqu'un _ to share (in) somebody's joy/sorrow	

<p>Remettre en cause</p>	<p>remettre en cause → to call [something] into question, to challenge (politique, principe, droit, hiérarchie, décision) → to cast doubt on (projet, efficacité, signification) → to undermine (efforts, proposition, processus)</p> <p>tout est remis en cause → everything has been thrown back into doubt</p>	<p>remettre en cause → to challenge, to call into question</p>	<p>remettre en cause → question remettre en cause → to call into question remettre en cause → to challenge</p>	<p>- to question - to call into question - to challenge</p>	<p>remettre en cause [principe] _ to question, to challenge</p> <p>son départ remet tout en cause _ her departure reopens the whole question OU debate</p>
<p>Tenir compte de</p>	<p>prendre quelque chose en compte, tenir compte de quelque chose → to take something into account</p>	<p>tenir compte de [+fait, circonstances] → to take into account [+conseils] → to take notice of</p> <p>Ils ont tenu compte de mon expérience. → They took my experience into account</p> <p>Il n'a pas tenu compte de mes conseils. → He took no notice of my advice</p>	<p>tenir compte de → to take into account, to take notice of</p>	<p>- to consider - to take into account</p>	<p>tenir compte de quelque chose _ to take account of something, to take something into account</p> <p>ne tenir aucun compte de quelque chose _ to disregard something</p> <p>elle n'a pas tenu compte de mes conseils _ she took no notice of OU ignored my advice</p>